

L'ANGELLUS (c. 1923 – 1924)

Compositora: María Luisa Sepúlveda Maira (1883 – 1958)

Texto: Traducción al francés de Francois Coppée (1842 – 1908) de un anónimo popular bretón

1- CONTEXTUALIZACIÓN

Pianista, compositora, pedagoga, folclorista, María Luisa Sepúlveda es una figura compleja dentro del panorama compositivo nacional a la llegada del siglo XX. Compartiendo una constante en las compositoras de su tiempo, compuso piezas de gran formato, sinfónicas, concertísticas u operísticas, sin embargo, poseyó una solvencia técnica y talento que le permitió tanto manejarse dentro de un lenguaje de vanguardia docto tonal que la llevó a crear piezas de “arte”, como también obras funcionales de circulación doméstica; en su listado de obras bien pueden aparecer himnos, como el del Primer Congreso Femenino Nacional, escritos pedagógicos para enseñanza del piano como tonadas tradicionales del folclor campesino, área en la que fue investigadora, recopiladora y creadora, miembro fundador de la entonces inaugurada Asociación Folclórica de Chile, a la par de integrante de la Sociedad de Compositores Chilenos.

Se formó en el Conservatorio Nacional de Música en piano, violín, canto y composición, graduándose en 1919 y siendo la primera chilena en obtener un diploma en este último quehacer. Desde entonces su fotografía y composiciones empezaron a circular en publicaciones musicales nacionales y fue destacada en diversos concursos de composición a lo largo de su vida, siendo durante muchos años la única mujer en el panorama público de compositores nacionales. Realizó docencia en su casa de estudios como en establecimientos educativos escolares y sus composiciones incluso llegaron a publicarse en el extranjero.

Dentro del campo docto, estilísticamente se movió entre la influencia del impresionismo francés y el criollismo, debido a su genuino aprecio por el folclore campesino, mezcla que tenía grandes modelos nacionales como la figura de Pedro Humberto Allende.

“L’Angellus” fue publicada en la revista “Música” en 1923, subtitulada como “melodía veleposa” y dedicada a Mercedes Neumann. El texto es la traducción francesa debida a Francois Coppée de un anónimo popular bretón y expresa el cese de las labores en el campo para el momento de la oración del Ángelus, quizá con influencia del célebre cuadro de Millet. Esta obra es un magnifico ejemplo la capacidad de Sepúlveda para escribir una pieza de uso doméstico, de extensión breve a revista abierta en el piano, accesible, pero que no renuncia a la búsqueda del arte y su complejidad. Si bien la obra tiene inspiración sacra, estamos ante una puesta en escena de la misma, con un hablante ya como narrador, ya como protagonista, que por una parte describe el entorno campesino y por otra entona la oración.

Como dato complementario digamos que el texto y melodía tradicional fueron recopilados y armonizados por Louis Albert Bourgault-Ducoudray en “Treinte mélodies populaires de Basse-Bretagne”, publicadas en Francia en 1885. Allí aparece el texto original, mezcla de bretón y latín.

2- EL TEXTO

Original

L’ANGELLUS

La cloche sonne l’angélus ;

La terre a donc un jour de plus !

Sainte Vierge Marie, « O Pia

A jamais sois bénie. « Ave Maria ! ».

On sent la bonne odeur du foin,

L’étoile brille au ciel de Juin.

Sainte-Vierge Marie, « O Pia »

A jamais sois bénie. « Ave Maria ».

Traducción español

EL ÁNGELUS

La campana llama al Ángelus,

La tierra ha dado un día más.

Santa Virgen María “O Pía”

Bendita seas por siempre. “Ave María”.

Se siente el buen aroma del heno,

La estrella brilla en el cielo de junio.

Santa Virgen María “O Pía”

Bendita seas por siempre. “Ave María”.

Traducción inglés

THE ANGELUS

Bells are calling the Angelus,

Earth has given one more day.

Holy Mother Mary, O loving.

Blessed be you forever, Mother Mary.

The gentle perfume of the hay,

the star shining in the sky of June.

Holy Mother Mary, O loving.

Blessed be you forever, Mother Mary.

3- LA PRONUNCIACIÓN

Original

L'ANGELLUS

La cloche sonne l'angélus ;

La terre a donc un jour de plus !

Sainte Vierge Marie, « O Pia

A jamais sois bénie. « Ave Maria ! ».

On sent la bonne odeur du foin,

L'étoile brille au ciel de Juin.

Sainte-Vierge Marie, « O Pia »

A jamais sois bénie. « Ave Maria ».

Transcripción IPA

[lã-ʒe-lys]

la-klɔ-fə-sɔ-nə-lã-ʒe-lys //

la-te-ra-dõ-kœ̃-ʒur-də-ply //

sɛ̃-tə-vjɛr-ʒə-ma-ri-ə / o-pi-a

a-ʒa-mɛ-swa-be-ni-ə // a-ve-ma-ri-a //

õ-sã-la-bɔ-nɔ-dœr-dy-fwɛ/

le-twa-lə-bri-jo-sjel-də-juɛ//

sɛ̃-tə-vjɛr-ʒə-ma-ri-ə / o-pi-a

a-ʒa-mɛ-swa-be-ni-ə // a-ve-ma-ri-a //

4- RECOMENDACIONES PARA LA INTERPRETACIÓN

Recomendaciones generales:

- Con una forma ABCB, en la que B es la oración misma, el inicio de la pieza juega con la idea de tiempo suspendido, con acordes serenos y ciertos giros modales, muy al estilo de un Satie, para continuar con la sección B, que es acompañada por acordes muy a la manera de un instrumento como el órgano o el armonio. El desafío para los intérpretes es el mantener esta sutil mezcla entre el recogimiento de la oración y la descripción más frontal de una escena.

Recomendaciones para el canto:

- El canto, a la manera de una canción narrativa, debe tener en claro las distintas narrativas de este breve texto, que van acompañadas con distintos tratamientos musicales: es alguien que contempla una escena y rememora una oración, o bien es la persona misma que se da cuenta de que ha llegado la hora del Ángelus y procede a rezar mientras sigue contemplando el paisaje.
- Llama la atención que la frase “A jamais sois bénie ‘Ave Maria” sea tratada, en cuanto a articulación, de manera distinta las dos veces que aparece. Queda la duda si los reguladores dinámicos y arcos de expresión de la segunda debieran ser los mismos que en la primera o viceversa.

Recomendaciones para el piano:

- La interpretación pianística debe saber jugar y destacar las distintas texturas de acompañamiento, a veces a imitación de las campanas que llaman a Ángelus, a veces una suerte de suave armonio al momento de que el canto entona la oración misma (desde el compás 9, por ejemplo).

5- CRÉDITOS

Contextualización:	Gonzalo Cuadra
Traducción al inglés:	Jorge Saavedra
Traducción al español:	Violaine Soublette
Transcripción IPA:	Marie-Paule Hallard
Recomendaciones:	Gonzalo Cuadra / Gonzalo Simonetti